

OJQ ndërkombëtare Caritas Switzerland (në Kosovë), e regjistruar në Ministrinë e Administratës Publike me nr. të certifikatës 5300055-0, me certifikatë të numrit Fiskal 600035944; me adresë Fazli Balaj nr. 59, 10000 Prishtinë, Kosovë, me përfaqësues ligjor Z. Gerhard Schaumberger dhe Z. Kreshnik Basha.

dhe

Komuna Hani i Elezit me adresë "Nuri Bushi nr. 2", 71510 Hani i Elezit, Kosovë, me përfaqësues ligjor Kryetari Mehmet Ballazhi, dhe Drejtoria Komunale për Arsime, me përfaqësues ligjor Drejtor Hisni Luri,

lidhin këtë,

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

Projekti: Ndikimi i Rinisë në Mjedis – YENI (P2200002)

International NGO Caritas Switzerland in Kosovo, registered in the Ministry of Public Administration with certificate no. 5300055-0, with Fiscal number certificate 600035944; at the address, Fazli Balaj No. 59, 10000 Prishtina, Kosovo, represented legally by Gerhard Schaumberger and Z. Kreshnik Basha.

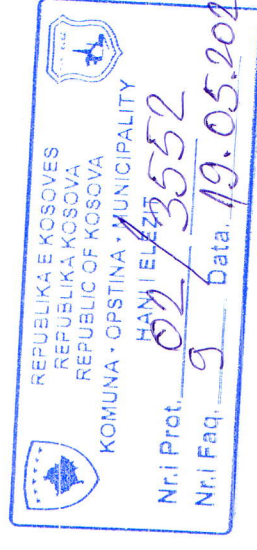
and

Municipality of Hani i Elezit, at the address "Nuri Bushi nr. 2", 71510 Hani i Elezit, Kosovo is represented legally by the Mayor Mehmet Ballazhi, and the Municipality Education Directorate is represented legally by the Director Hisni Luri,

hereby enter into this,

COOPERATION AGREEMENT

Project: Youth Environmental Impact – YENI (P2200002)



Neni 1: Lënda e marrëveshjes

Kjo marrëveshje lidhet nga dhe mes Caritasit Zviceran (CaCH), Komunës së Hanit të Elezit, si dhe Drejtorisë Komunale të Arsimit (DKA) në Han të Elezit në kuadër të projektit “Ndikimi i Rinisë në Mjedis” (YENI), përkatësisht projekti me nr. P220002.

Neni 2: Projekt i Caritasit Zviceran

Caritasi Zviceran në bashkëpunim me Ministrinë e Zhvillimit Rajonal (MZHR) është duke zbatuar projektin YENI me qëllimin që të përmirësojë veprimin klimatik dhe mbrojtjen e mjedisit përmes angazhimit të të rinjve në shkollat e mesme në Kosovë. Duke u bazuar në analizimin dhe vlerësimin e nevojave, Caritasi Zviceran ka zhvilluar projektin Ndikimi i Rinisë në Mjedis (YENI) për fuqizimin e rolit të të rinjve të shkollave të larta të mesme ndaj ndryshimeve klimatike dhe mbrojtjes së mjedisit duke përfshirë edhe institucionet e tjera relevante.

Objekti i përgjithshëm i projektit YENI është:

- Përmirësimi i veprimit klimatik dhe mbrojtja e mjedisit në komunat Kosovës përmes angazhimit aktiv të të rinjve.

Ndërsa, rezultatet e pritura përfshijnë:

- Janë themeluar dhe fuqizuar Klubet ekologjike (Eko-klubet) në shkollat e larta të mesme në komunën e Hanit të Elezit;
- Janë ofruar modulet trajnuese për këshillat e nxënësve dhe Eko-klubet, me qëllim të zhvillimit të kapaciteteve të tyre;

Article 1: Subject of the Agreement

This agreement is entered into by and between Caritas Switzerland (CaCH), Municipality of Hani i Elezit and Municipality Directorate of Education (MED) in Hani i Elezit within the project “Youth Environmental Impact” (YENI) no. P220002.

Article 2: Project of Caritas Switzerland

Caritas Switzerland together with Ministry of Regional Development (MRD) is implementing the YENI project with the aim of improving climate action and environmental protection through the engagement of young people in higher secondary schools in Kosovo. Based on analysing and assessing the needs, Caritas Switzerland has developed the project's impact on the environment (YENI) to strengthen the role of high school youth in climate change and environmental protection including other relevant institutions.

The overall objective of the YENI project is:

- Improved climate action and environmental protection in Kosovar municipalities through active engagement of youth.

While the expected results include:

- Ecological Clubs (Eco-clubs) have been established and strengthened in higher secondary schools in the municipality of Hani i Elezit;
- Training modules have been provided for student councils and Eco-clubs, to develop their capacities;



- Janë aftësuar mësimdhënësit (biologjisë/ ekologjisë etj) e shkollave të mesme në fushën e mbrojtjes së mjedisit dhe ndryshimeve klimatike si dhe ngritja e vazhdueshme e kapaciteteve të tyre klimatike
- Ofrohen mbështetje për përpilimin dhe realizimin e projekteve mjedisore në shkollat e mesme sikurse që është cekur në shkresën e komunës së Hanit të Elezit së datës 13.04.2022 dhe nr. Protokolli 05/2692.
- Janë hartuar dhe përgatitur materialet mësimore për ndryshime klimatike dhe mbrojtje të mjedisit;
- Ofruhet mbështetje për përpilimin e planeve rinore në mbrojtjen e mjedisit dhe përfshirjen e tyre në Planin Lokal për Veprim në Mjedis;
- Zyrtarët mjedisor, zyrtarët tjerë relevantë pranojnë dhe bashkëpunojnë plotësisht me Këshillat e nxënësve dhe Eko-klubet lidhur me komponentën rinore të Planeve Lokal për Veprim në Mjedis si dhe realizimit të fushatave vetëdijësuese.
- Këshillat Studentorë dhe Eko-Klubet bëhen pjesë e nismës kombëtare për mbrojtjen e mjedisit dhe ndryshimet klimatike.
- Promovohet agjenda mjedisore rinore në nivel të komunës.

Për të arritur objektivin dhe rezultatet e lartpërmendura, të cilat kontribuojnë në ngritjen e kapaciteteve të mësimdhënëseve, Këshillave të nxënësve, Eko-klubeve dhe aktereve tjerë nga Komuna, në vijim do të përfshihen disa nga aktivitetet e krijuara që do të zbatohen bashkërisht nga CaCH dhe partnerët e saj:

- Organizimi dhe ofrimi i trajnimit për mësimdhënësit të shkollave të larta të mesme në komunën e Hanit të Elezit në fushën e mbrojtjes së mjedisit dhe ndryshimeve klimatike;
- Organizimi i sesioneve për trajnim, këshillim dhe mentorim për Eko klubet në shkollat e mesme;
- Mobilizimi i pikave përkatëse kontaktuese për projektin YENI në nivel komunal;

- Teachers (biology/ecology, etc.) of high schools have been trained in the field of environmental protection and climate change as well as the continuous increase of their capacities.
- Support is provided for the design and implementation of environmental projects in secondary schools as stated in the municipal letter/request of Hani i Elezit dated 13.04.2022 and protocol no. 05/2692.
- Teaching materials for climate change and environmental protection have been drafted and prepared
- Provide support for the compilation of youth plans in environmental protection and their involvement in the local environment action plan;
- Environmental officials and other relevant officials fully accept and cooperate with Student Councils and Eco-clubs regarding the youth component of Local Environmental Action Plans as well as conduct awareness campaigns.
- Environmental projects have been implemented in high schools.
- Student Councils and Eco-Clubs become part of the national initiative for environmental protection and climate change.
- Youth environmental agenda is promoted at the municipal level.

To attain the above-mentioned objective and results, which contribute to the capacity building of teachers, Student Councils, Eco-clubs and other actors from the Municipality, the following will be included some of the activities created that will be implemented jointly by CaCH and its partners:

- Organizing and providing training for higher secondary schools teachers in the municipality of Hani i Elezit in the field of environmental protection and climate change.
- Organizing training, counselling, and mentoring sessions for Eco clubs in high schools.
- Mobilization of relevant contact points for the YENI project at the municipal level.

- Bashkëpunimi me zyrtarë mjedisor dhe avokimi në nivel komunal për rëndësinë e ndryshimeve klimatike dhe nevojën e përfshirjes së të rinjve;
- Ofrimi i grantit për projekte të vogla mjedisore për shkollat e mesme të përzgjedhura;
- Monitorimi i implementimit të projekteve mjedisore.

- Cooperation with environmental officials and advocacy at the municipal level on the importance of climate change and the need for youth involvement
- Providing a grant for small-scale environmental projects for selected high schools.
- Monitoring the implementation of environmental projects.

Neni 3: Përgjegjësitë e Caritasit Zviceran

CaCH do të ofrojë lidërsip, udhëzime, mbështetje organizative dhe financiare për zbatimin e aktiviteteve që përmirësojnë veprimin klimatik dhe mbrojtjen e mjedisit përmes trajnimeve dhe ngritjes së kapaciteteve për mësimdhënësit, për nxënësit në shkollat e mesme, Eko-klubet, Këshillat e Nxënësve në komunën e Hanit të Elezit.

CaCH do të sigurojë trajnim cilësor për mësimdhënësit në fushën e mbrojtjes së mjedisit dhe ndryshimeve klimatike përmes Master trajnerëve. Njëkohësisht, CaCH do të sigurojë trajnim, këshillim dhe mentorim cilësor për anëtarët e Eko klubeve, Këshillave të nxënësve të trajnuar përmes master trajnerëve të tyre.

Për projekt të vogël mjedisor në shkollat e larta të mesme të Komunës së Hanit të Elezit, CaCH do të sigurojë 90%, respektivisht EUR 4,400 (katër mijë e katërqind).

CaCH në bashkëpunim me Ministrinë e Zhvillimit Rajonal (MZHR), do të vlerësojë dhe shpërblejë projektet e vogla mjedisore. CaCH do të përzgjedh dhe kontrakttoj kompanitë për sigurimin e pajisjeve, materialeve dhe shërbimeve që janë pjesë e projektit mjedisor të përzgjedhur, si dhe do të bëjë dorëzimin e tyre tek DKA dhe menaxhmenti i shkollës së mesme.

Article 3: Responsibilities of Caritas Switzerland

CaCH will provide leadership, guidance, organizational and financial support for the implementation of activities that improve climate action and environmental protection through training and capacity building for teachers, high school students, Eco-clubs, Student Councils in the municipality of Hani i Elezit.

CaCH will provide quality training for teachers in the field of environmental protection and climate change through Master Trainers. CaCH will provide quality training, counselling, and mentoring for members of Eco Clubs, Student Councils trained through their master trainers.

For small-scale environmental project in the higher secondary schools of the Municipality of Hani i Elezit, CaCH will provide 90%, respectively EUR 4,400 (four thousand four hundred).

CACH in cooperation with the Ministry of Regional Development will evaluate and reward small-scale environmental projects.

CaCH will select and contract the companies for the provision of equipment materials and services for the selected environmental project and will deliver them to the school in the Municipality.

CaCH obligohet të caktojë një person kontaktues për koordinim të punëve mes komunës, partnereve dhe CaCH si dhe të informojë DKA për procesin dhe realizimin e projektit, kurdo që kjo kërkohet nga DKA.

CaCH do të sigurojë të gjitha kapacitetet e nevojshme njerëzore me qëllim që të zhvilloj progresin e projektit.

CaCH do të ofrojë punëtori për ngritje të kapaciteteve në fushën e ndryshimeve klimatike dhe mbrojtjen e mjedisit për zyrtarët mjedisor, të DKA-ve, menaxhmentit të shkollave të mesme etj.

Neni 4: Përgjegjësitë e DKA

DKA do të marr pjesë në mënyrë aktive në zbatimin e aktiviteteve të projektit brenda objektivave dhe rezultateve specifike.

DKA do të sigurojë gjithë mbështetjen e nevojshme administrative dhe logjistike si dhe burimet njerëzore, nëse është e nevojshme, me qëllim që të asistojë në zbatimin e papenguar të aktiviteteve të projektit.

DKA/Menaxhmenti i Shkollës së mesme do të ofrojnë qasje në mjediset e shkollës dhe të ofrojnë mbështetjen e duhur, si dhe të ndërmarrin veprimet e nevojshme për themelimin e Eko-Klubeve në shkollat e tyre.

Menaxhmenti i shkollës do të përcaktojë një person kontaktues në nivel shkolle për këtë projekt, i/e cili/a do të ofrojë të gjithë mbështetjen e duhur për realizimin e aktiviteteve të përcaktuara me projektin YENI.

Njëkohësisht ata do të sigurojnë pjesëmarrje në trajnime dhe takime të përbashkëta (Menaxhmenti i shkollës, Këshilli i Nxënësëve dhe Eko-Klubet).

CaCH is obliged to name a contact person for coordination of works between the Municipality, partners, and CaCH as well as to inform the MED of the process and realisation of the project whenever is requested by MED.

CaCH will provide all the necessary human capacity to develop the progress of the project.

CaCH will provide capacity-building workshops in the field of climate change and environmental protection for environmental officials, MEDs, high school management, etc.

Section 4: Responsibilities of the MED

MED will actively participate in the implementation of the project activities within the respective objective and results.

MED will provide all required administrative and logistics support, and human resources, if required, to assist in the smooth implementation of the project activities.

The MED/High School Management will provide access to the school premises and provide appropriate support, as well as take the necessary actions to establish Eco-Clubs in their schools.

The school management will appoint a contact person at the school level for this project, who will provide all the necessary support for the implementation of the activities defined by the YENI project.

At the same time, they will provide participation in joint trainings and meetings (School Management, Student Council, and Eco-Clubs).

Komuna/DKA do të ofrojë mbështetjen e saj me qasje dhe ofrim të të dhënave për realizimin e studimeve dhe hulumtimeve të tjera të ndërlidhura me projektin YENI.

DKA do të caktojë një person kontaktues që të asistoj në zbatimin e aktiviteteve në nivel teknik. Ky person do e ndihmojë ekipin e projektit në rishikimin dhe koordinimin e miratimit të planit të veprimt që përvijon të gjitha aktivitetet e ndërlidhura me komunën. Për më tepër, personi kontaktues do të asistojë ekipin e projektit në koordinimin e veprimeve me shkollat dhe mësimdhënësit përkatës në kuadër të komunës, në ofrimin e trajnimit, organizimin e punëtorive me zyrtarët e DKA-ve si dhe në organizimin e trajnimeve si dhe aktivitete tjera sipas nevojës.

Për projekt të vogël mjedisor në shkollat e mesme të Komunës së Hanit të Elezit, Komuna/DKA do të sigurojë 10% respektivisht EUR 440 (katërqind e katërdhjetë). Kjo shumë EUR 440 duhet lëshuar në llogarinë e CaCH para fillimit të aktivitetit në komunën përkatëse.

Neni 5: Raportimi

Caritasi Zviceran (CaCH), pas përfundimit të të gjitha procedurave si dhe zbatimit të projektit të referuar në nenin dy (2) të kësaj Marrëveshje, do të përgatisë dhe dorëzojë një raport narrativ përfundimtar me shkrim si dhe raportin financiar për zbatimin e projektit, që do të ndahen me Komunën e Hanit të Elezit.

The Municipality/MED will provide its support by accessing and providing data for the implementation of studies and other research related to the YENI project.

MED will appoint one focal person to assist with the implementation of activities on a technical level. This person will assist the project team in reviewing and coordinating the approval of an action plan delineating all the activities related to the Municipality. In addition, the focal person will assist the project team in coordinating actions with respective schools and teachers within the Municipality in the provision of training, organisation of workshops with MED officials and organisation of training and other activities as required.

For small-scale environmental project in the high schools of the Municipality of Hani i Elezit, Municipality/MED will provide 10% respectively EUR 440 (four hundred and forty). This amount of EUR 440 must be issued to the CaCH account before the start of the activity in the respective municipality.

Article 5: Reporting

Caritas Switzerland (CaCH), upon the completion of all procedures and implementation of the project referred to in Article 2 of this Agreement, will prepare and submit a final written narrative and financial report for the implementation of the project which will be shared with the Municipality of Hani i Elezit.

Neni 6: Përputhshmëria me ligjin

Kjo marrëveshje rregullohet sipas ligjeve në fuqi në Republikën e Kosovës.

Kjo marrëveshje nuk do të bie ndesh me asnjë marrëveshje bashkëpunimi të cilësdo palë që është krijuar me palët e treta.

Neni 7: Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Të gjitha mosmarrëveshjet, kontraktat apo pretendimet që ngritën apo ndërliken me këtë marrëveshje do të zgjidhen në mënyrë miqësore, përmes negociatave mes palëve, brenda 30 ditëve.

Palët dakordohen specifikuat që çfarëdo shkelje materiale e kësaj marrëveshje mund të dërgojë në ndërprerjen e saj të menjëhershme, me kusht që palët fillimisht të përpiqen të zgjidhin mosmarrëveshjen në mënyrë miqësore.

Nëse cilësdo palë i është shkaktuar dëmi si rezultat i mosrespektimit të kësaj marrëveshje, pala dëmtuese duhet të kompensojë, ose dëmshpërblej palën tjetër për masën e dëmit të pësuar.

Nëse palët nuk mund të arrijnë marrëveshje përmes negociatave, vendi i juridiksionit është Prishtina dhe ligji i zbatueshëm është legjislacioni i Kosovës.

CaCH mban të drejtën që të ndërpresë menjëherë kontratën në rast që Komuna nuk arrin të ndajë fondet dhe të sigurojë mbështetje dhe bashkëpunim për zbatimin e aktiviteteve të projektit.

Article 6: Compliance with the law

This agreement shall be governed by the laws in force in the Republic of Kosovo.

This agreement shall not conflict with any cooperation agreement of any of the parties herein established with the third parties.

Article 7: Dispute resolution

All disputes, contradictions, or claims arising out or relating to this agreement shall be resolved amicably, through negotiations, between parties within 30 days.

The parties specifically agree that any material breach of this Agreement may lead to its immediate termination, provided that the parties initially attempt to resolve such non-compliance amicably.

If damage is caused to any of the parties as a result of non-compliance with this agreement, the damaging party should compensate, or indemnify, to the extent of such loss to the other party.

In the event that parties cannot reach an agreement through negotiations, the place of jurisdiction is Prishtina, and applicable law is the Kosovo legislation.

CaCH maintains the right to immediately terminate the contract in cases when the Municipality fails to allocate the funds and provide support and cooperation for the implementation of the project activities.

Neni 8: Zgjatja, amandamentimet

Palët mund të zgjasin apo të ndryshojnë këtë marrëveshje me pëlqim të ndërsjellë dhe në formë të shkruar.

Article 8: Extension, amendment

The parties may extend or amend this agreement by mutual consent and in writing form.

Neni 9: Përpilimi dhe përkthimi

Të dy palët kanë qenë të barabarta në hartimin dhe shqyrtimin e kësaj marrëveshje përmes këshilltarëve të tyre përkatës ligjor.

Marrëveshja është përpiluar në një kopje origjinale dy-gjuhëshe, në gjuhën shqipe dhe gjuhën angleze për secilën palë. Secila palë do të ketë një kopje origjinale në të dy gjuhët (shqip dhe anglisht) të nënshkruar dhe të vulosur.

Article 9: Drafting and translation

Both parties had an equal say in drafting and reviewing this agreement with their respective legal counsel.

The agreement is compiled in one original bi-lingual sample in Albanian and English languages for each party. Each party will have a bi-lingual original copy (Albanian and English) signed and stamped.

Palët dakordohen që në rast të kontradiktave apo mospërputhjes mes versionit në gjuhën shqipe dhe atij në gjuhën angleze, versioni në gjuhën shqipe do të mbizotërojë.

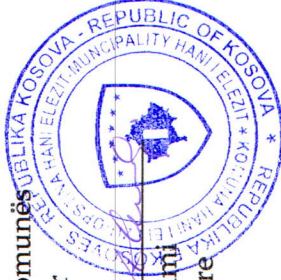
Parties agree that in case of contradictions or inconsistencies between the versions in Albanian and English languages, the version in the Albanian language shall prevail.

Neni 10: Hyrja në fuqi dhe përfundimi i kësaj marrëveshje

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi pas nënshkrimit të saj nga palët dhe do të ekzekutohet deri më 31 Dhjetor 2024 në përputhje me nenin 8 të kësaj marrëveshje.

Nënshkruar më 19 Maj 2022, në komunën e Hanit të Elezit në dy (2) kopje origjinale, secila në të dyja gjuhët (shqip dhe anglisht) dhe me tekst autentik.

Z./Mr. Mehmet Ballazhi
Kryetari i Komunës
Mayor



M. Ballazhi
nënshkrimi
signature

Z./Mr. Hisni Luri
Drejtori i DKA
Director of MED



H. Luri
nënshkrimi
signature

Article 10: Entry into force and termination of this agreement

This agreement shall enter into force upon its signature by the parties and shall be executed until 31 December 2024 in accordance with Article 8 of this agreement.

Signed on 19 May 2022, in Han i Elezit Municipality in two (2) original copies, each in two languages (Albanian and English) and authentic texts.

Z./ Mr. Gerhard Schaumberger
Drejtör për Kosovë – Caritas Zviceran
Country Director – Caritas Switzerland



G. Schaumberger
nënshkrimi
signature

Z./ Mr. Kreshnik Basha
Menaxher i Programit – Caritas Zviceran
Programme Manager – Caritas Switzerland

K. Basha
nënshkrimi
signature